



La Lettre de l'OEP N°73 (mars-avril 2018)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Éditorial – Plurilinguisme et enseignement supérieur : un colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur

Un proverbe arménien dit : "Autant tu connais de langues, autant de fois tu es un homme". On prête un propos similaire à Charles Quint qui aurait dit, en homme de pouvoir : « Un homme qui parle quatre langues vaut quatre hommes ». Cette parole profonde pourrait compléter la devise européenne « Unis dans la diversité ».

Kant, dans un chapitre fameux de la *Critique de la faculté de juger*, considérait comme un pas obligé de la marche vers ce qu'il définissait comme un *sens commun*¹, : « Penser en se mettant à la place de tout autre être humain »². Tzvetan Todorov³, dans un petit essai à lire et relire, *La littérature en péril*, (p. 78), en faisait le commentaire suivant : « Penser et sentir en adoptant le point de vue des autres, personnes réelles ou personnages littéraires, est l'unique moyen de tendre vers l'universalité. »

C'est une conception de l'universalité qui n'est pas la plus répandue et dans laquelle on pourrait voir un possible fondement philosophique du plurilinguisme.

Il est assez surprenant d'entendre dire parfois que l'anglais d'aujourd'hui est l'équivalent du latin d'antan. C'est comme exprimer la nostalgie d'un ordre intellectuel, entièrement dominé par l'Église, qui a prévalu depuis le basculement de l'Empire romain vers le christianisme (devenu religion officielle en 370) jusqu'au XVIIe siècle. Le recours aux langues vulgaires, commencé par Dante (1265-1321), un des fondateurs de l'italien moderne, comme Luther le fut de l'allemand moderne, a alors atteint les sphères scientifiques avec Descartes (le *Discours de la méthode*, écrit d'abord en français, date de 1647) et Galilée. Comme l'explique Descartes lui-même, il s'agissait de s'affranchir de la pesanteur et du conformisme tout en touchant de nouveaux publics qui ne lisaient pas le latin (et quel latin ?).

La question de la communication était bien traitée par Descartes, puisque le *Discours de la méthode* a été traduit ensuite en latin, sans doute par opportunité pour ménager l'Église, et aussi pour s'adresser à des intellectuels qui ne connaissaient pas le français. Mais une autre dimension était également présente. En s'adressant à des lettrés pensant et écrivant en français, il en appelait à des développements de la pensée en dehors de l'Église.

Donc le latin n'est pas mort après Descartes ou Galilée....->

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en allemand, anglais, arabe, bulgare, croate, espagnol, grec, italien, polonais, portugais, roumain et russe. Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, contactez-nous.

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito – Plurilinguisme et enseignement supérieur : un colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> Il n'est d'ailleurs pas mort du tout, même aujourd'hui, puisqu'il demeure au moins la langue officielle du Vatican et qu'il reste encore une source inépuisable d'inspiration pour nos langues qui en sont plus ou moins dérivées. Mais dans le domaine scientifique, le latin est resté avant tout un instrument de communication au sein d'une communauté scientifique multilingue et plurilingue. Ainsi la pensée et la science ont pu se communiquer en latin, mais pas seulement en latin, et elles se sont élaborées dans des langues diverses. Reste une différence essentielle : alors que le latin n'a cessé de nourrir l'essor de nos langues modernes, l'anglais international, réduction de l'anglais langue-culture, qui n'est pas seulement une *lingua franca* des affaires, les mets en grave danger....->

1 Rien à voir avec le mouvement politique du même nom

2 E. Kant, *Œuvres philosophiques*, T. II, Gallimard, 1985, § 40, p. 1073.

3 Tzvetan Todorov, 2007, *La littérature en péril*, Flammarion

-> Le dénouement de l'affaire du Politecnico di Milano : un jugement historique

Aujourd'hui la problématique est à peu près la même et elle vient de ressurgir de manière spectaculaire dans une décision du Conseil d'État italien à propos de l'affaire du Politecnico di Milano.

Même s'il existe un droit européen, il n'existe pas d'ordre juridique européen. Si c'était le cas, la décision du CE italien pourrait être déférée en cassation devant la Cour de Justice européenne ou la Cour européenne des droits de l'Homme. Il y a peu de chance que le cas se présente. Aussi le recteur de l'Institut Politecnico de Milan, se ralliant clairement à contrecœur à la décision du Conseil d'État, n'a évidemment pas évoqué cette hypothèse. La décision du Conseil d'État, qui s'appuie elle-même sur une décision de la Cour constitutionnelle italienne, est de ce fait définitive et sans appel.

Les ordres juridiques étant distincts, on ne pourra pas invoquer en droit français ou en droit allemand la double décision des hautes juridictions italiennes, mais il ne fait aucun doute que ces décisions historiques doivent retenir toute notre attention.

Depuis le 28 janvier 2018 donc, toutes les formations délivrées dans les universités et établissements d'enseignement supérieur italiens sont illégales et anticonstitutionnelles dès lors qu'elles ne le sont qu'en anglais. « International » s'interprète dorénavant en droit italien comme impliquant au moins deux langues, une langue étrangère et la langue italienne, ce qui sémantiquement se conçoit bien, « inter » supposant a priori deux entités. Et que nous dit exactement le Conseil d'État italien (CEI ci-après) ? En résumé :

- D'abord le CEI prend acte du phénomène de la mondialisation et de la nécessité de l'internationalisation : *« L'intégration supranationale progressive des systèmes juridiques et l'érosion des frontières nationales, déterminées par la mondialisation, peuvent certainement porter atteinte, de multiples façons, à telle ou telle fonction de la langue italienne. Le plurilinguisme de la société contemporaine, l'utilisation d'une langue particulière dans certains domaines du savoir humain, la propagation mondiale d'une ou plusieurs langues sont tous des phénomènes qui sont maintenant assimilés à l'essence même de l'ordre constitutionnel et qui sont placés au même niveau que la langue nationale dans les secteurs d'application les plus divers ».*

- Toutefois l'internationalisation ne saurait en aucune façon se réduire à une seule langue : *« Les phénomènes de l'internationalisation ne doivent pas reléguer la langue italienne « dans une position marginale : au contraire, et même précisément en raison de leur apparition, la primauté de la langue italienne est non seulement un principe indéfectible de la Constitution mais, loin d'être une défense formelle d'un héritage du passé incapable de saisir les changements de la modernité, quelque chose d'encore plus crucial pour la transmission de l'identité historique et du patrimoine de la République, ainsi qu'une garantie pour la sauvegarde et l'amélioration de l'italien comme bien culturel en soi. » »*

- et le CEI donne la réponse à apporter à ces deux principes fondamentaux : il en résulte que l'objectif de l'internationalisation *« doit toutefois être satisfait sans atteinte aux principes constitutionnels concernant la primauté de la langue italienne, l'égalité d'accès à l'enseignement supérieur et la liberté académique »....->*

-> Le CEI pousse très loin l'argumentation que nous publions dans son intégralité sur le [site de l'OEP](#) en italien et en français.

Comparaison avec la loi française

Pour effectuer une transposition en droit français, on s'aperçoit que le dispositif arrêté par le CEI est en parfaite harmonie avec l'article 121-3 du code français de l'éducation qui est dans sa rédaction actuelle la transposition de l'article 2 de la loi sur l'enseignement supérieur et la recherche du 22 juillet 2013. Selon cet article :

« I. - La maîtrise de la langue française et la connaissance de deux autres langues font partie des objectifs fondamentaux de l'enseignement.

II. - La langue de l'enseignement, des examens et concours, ainsi que des thèses et mémoires dans les établissements publics et privés d'enseignement est le français. Des exceptions peuvent être justifiées :

...
Dans ces hypothèses, les formations d'enseignement supérieur ne peuvent être que partiellement proposées en langue étrangère...

Les étudiants étrangers bénéficiant de formations en langue étrangère suivent un enseignement de langue française lorsqu'ils ne justifient pas d'une connaissance suffisante de cette dernière. Leur niveau de maîtrise suffisante de la langue française est évalué pour l'obtention du diplôme.

Les enseignements proposés permettent aux étudiants francophones d'acquérir la maîtrise de la langue d'enseignement dans laquelle ces cours sont dispensés... »...→

Le texte complet de cet article est disponible à [cette adresse](#).

Mais observons que ce texte récent, fruit d'intenses débats au Parlement, n'est que partiellement appliqué par le ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation. Deux illustrations :

- Le [rapport annuel sur l'emploi de la langue française pour 2016](#), rapport coordonné par le ministère de la ...->

-> culture (DGLFLF), publie pour la première fois les résultats de l'application de la loi. Mais les statistiques publiées ne font pas la différence entre formations entièrement en anglais et formations partiellement en anglais.

- Dans sa communication faite le 14 février à l'ouverture du Colloque international sur la promotion de la langue française et du plurilinguisme dans le monde, la ministre Frédérique Vidal s'est félicitée des formations entièrement en anglais comme illustration de plurilinguisme et a évoqué comme résultat positif le fait que 57 % des étudiants parleraient français à l'issue des cycles dispensés en anglais. Or, ces formations devant comporter des formations en français (disposition inappliquée dans 3 cas sur 4) pour permettre aux étudiants de suivre la part des cours dispensés en français, si la loi était convenablement appliquée, ce n'est pas 57 % des étudiants issus de ces formations qui devraient maîtriser la langue française, mais 100 %.

Colloque sur la gouvernance linguistique des universités et établissements d'enseignement supérieur

Cela pose la question plus générale de la gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur.

Le rôle de l'enseignement supérieur en matière de langues revêt des aspects multiples : rapport au territoire, langues régionales, formations des enseignants, formations des étudiants non spécialistes, application à l'enseignement supérieur de l'objectif 1+2⁺, etc. Il dépasse la question du seul rapport à l'anglais, bien que cette question soit en fait centrale, la politique de nombreux établissements se limitant à ce seul aspect. Or la dimension linguistique des enseignements et des formations délivrés ne fait nulle part l'objet d'une réflexion globale et encore moins de politiques explicites. On est très généralement dans le domaine du non-dit et de l'improvisation.

En toile de fond de ces diverses problématiques ressortent des questions philosophiques fondamentales largement débattues depuis des décennies telles que celles de savoir si la conceptualisation est indépendante des langues, si la transmission des savoirs et des concepts peut s'affranchir des langues, si la recherche peut s'élaborer dans une seule langue, si la créativité est possible dans une langue autre que la ou les langues maternelles (adjectif « imparfait » mais repris ici faute de mieux), s'il existe des écosystèmes linguistiques et culturels, si l'hégémonie linguistique ne mène pas à une uniformisation de la pensée, etc. Quand on raisonne consciemment ou inconsciemment à l'intérieur d'un même univers...->

-> linguistique, ces questions peuvent trouver des réponses que certains veulent croire simples, mais comment se posent les problèmes des transferts d'un univers linguistique à un autre et entre divers univers linguistiques ? À défaut de répondre à ce type de questions qui peuvent se perpétuer sur des générations si ce n'est plus, au moins faut-il être pleinement conscient de l'immensité des enjeux.

C'est la raison pour laquelle l'OEP, en partenariat avec l'École polytechnique, l'École des Ponts-ParisTech, les universités Paris-Diderot-Paris VII, de Cergy Pontoise et de Strasbourg, ainsi que l'association UPLEGESS (Union des professeurs de langues étrangères des grandes écoles) organise les 8 et 9 novembre 2018 à Paris, sous le haut patronage de la Conférence des grandes écoles et en partenariat avec le ministère de la culture (DGLFLF), un colloque international sur la « Gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur ». Ce colloque se situe dans le prolongement et en contrepoint de la déclaration du Président Macron à la Sorbonne le 26 septembre 2017 et de la conférence ministérielle sur l'Espace européen de l'enseignement supérieur (EHEA / EEES) prévue du 23 au 25 mai 2018 à Paris.

Aller sur le site du colloque en cliquant ICI



L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

**C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#)
et de partager**



Des articles à ne pas manquer

L'intercompréhension à la portée de tous - 1er février 2018 (compte rendu et vidéos)

Compte rendu de la réunion du 1er février 2018 à Paris - mairie du 5e arrondissement. Réunion organisée par l'OEP et DLF Bruxelles-Europe (délégation de DLF internationale). L'OEP s'intéresse à l'intercompréhension depuis de nombreuses années, c'est un sujet traité à Paris en 2005, à Berlin en 2009,...

[Lire la suite...](#)



La francophonie has been ?

Un dossier de l'hebdomadaire POLITIS, par Pouria Amirshahi
L'espace linguistique français est d'une richesse exceptionnelle. Il mêle, en voix et en écritures, des cultures du Tout-Monde cher à Édouard Glissant. Avec près de 250 millions de locuteurs dans le monde, la langue française reste fertile et d'une étonnante diversité que, nonobstant les efforts récents de certains...

[Lire la suite...](#)



China's great leap forward in science (The Guardian)

Chinese investment is paying off with serious advances in biotech, computing and space. Are they edging ahead of the west? by Philip Ball first met Xiaogang Peng in the summer of 1992 at Jilin University in Changchun, in the remote north-east of China, where he was a postgraduate student in the department of chemistry. He told me that his dream was to get a place at a top American lab. Now,...

[Lire la suite](#)



Encore un jugement qui fera date : le dispositif d'évaluation du personnel d'Alcatel-Lucent invalidé par le Tribunal de Nanterre pour méconnaissance de la loi concernant les langues au travail

Pour les fédérations syndicales auteures du recours, les documents d'évaluation et la conduite des entretiens en langue anglaise suffisent à rendre inopposable aux salariés tout le dispositif mis en place à la société Alcatel-Lucent International (Nokia) Voici l'extrait du jugement rendu par le TGI de Nanterre le 31 janvier 2018 (N°RG : 17/04685) "L'article L1321 -6 du Code du...

[Lire la suite](#)



Une langue inconnue sans terme «acheter», ni «vendre» découverte en Malaisie (Le Figaro)

Le village des jedek est au nord de la Malaisie, près de la Thaïlande. - Crédits photo : Lund University Par Jean-Luc Nothias Mis à jour le 19/02/2018 à 10h57 | Publié le 15/02/2018 à 11h24 Des chercheurs suédois ont découvert ce nouveau langage dans un village malaisien pourtant déjà étudié par des anthropologues. Selon les estimations, elles sont entre 6000 et 7000 sur Terre...

[Lire la suite](#)



Icelandic language battles threat of 'digital extinction' (The Guardian)

Iceland's mother tongue and cultural identity is drowning in an online ocean of English. Young Icelanders spend a large part of their lives in an almost entirely English digital world. Photograph: Alamy Unlike most languages, when Icelandic needs a new word it rarely imports one. Instead, enthusiasts coin a new term rooted in the tongue's ancient Norse past: a neologism that looks, sounds and behaves like Icelandic. The Icelandic word for computer, for example, is tölva, a marriage of...

[Lire la suite](#)



"Déclat langues", projet lauréat du Label européen des langues 2017

Le programme éducatif Déclat Langues, destiné à développer, dès le plus jeune âge, le goût des langues étrangères chez les enfants, a été lancé à la Ville de Paris par la Circonscription des Affaires Scolaires et de la Petite Enfance des 6e et 14e arrondissements, en septembre 2014. À l'échelle de trente-six écoles maternelles et élémentaires, ce dispositif sollicite toutes...

[Lire la suite...](#)



"Bilingual kids : garde d'enfants à domicile en langue étrangère", projet lauréat du label européen des langues

Résumé du projet Bilingual Kids est une entreprise toulousaine qui propose depuis 2012 la garde d'enfants en langue étrangère et des cours de langues pour enfants et adolescents, « en immersion », c'est-à-dire entièrement en langue étrangère et « à domicile ». L'objectif est de donner l'occasion aux enfants, dès l'âge de trois ans, de découvrir une langue étrangère de...

[Lire la suite](#)



Por que todo mundo não fala a mesma língua?

Muitas das línguas que você sabe que existem vieram de uma raiz comum. Porque as línguas foram surgindo nas várias regiões do mundo de forma independente. Algumas têm a mesma origem, como o hindu, o sueco, o inglês e o português. Eles vieram de uma grande língua comum, chamada proto-indo-europeu, que há milhares de anos era falada na Ásia. Esse...

[Lire la suite](#)



No, non or nein? The other Brussels Brexit battle (Financial Time)

Philip Stephens 26 January 2018 Paris thinks EU business could be conducted in French again. Never mind the looming collision between Berlin and Paris over Emmanuel Macron's expansive plans for the eurozone. Brexit has triggered a more emotionally charged contest. For France, there is something much more important than money at stake — it's a matter, you could say, of national pride....

[Lire la suite](#)



Comment les chiffres (tronqués) minimisent la francophonie à l'étranger

Aperçu des données internationales sur la situation mondiale du français, par Yves Montenay et Christian Tremblay. Dans le débat sur les situations respectives de l'anglais et du français, et de l'avenir de ce dernier, un argument fréquent est que le français est en voie de disparition et l'anglais déjà universel. Dans de précédents articles j'ai critiqué l'anglicisation...

[Lire la suite](#)

**C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#)
et de partager**



Annonces et parutions

Les publications de l'OEP Collection *Plurilinguisme*

Ecoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain, coord. Koffi Ganyo Agbefle et Robert Yennah, Bookelis.com, 330 p., 13 €, port non compris, [COMMANDER](#)

Plurilinguisme, entreprises, économie et société, 2018, coord. Christian Tremblay, préf. Claude Truchot, Bookelis.com, 230 p., 13 €, port non compris, [COMMANDER](#)

Plurilinguisme et éducation, 2017, tome 1, coord. Jean-Claude Beacco et Christian Tremblay, Bookelis.com, 217 p., 13€ port non compris [COMMANDER](#)

Plurilinguisme et éducation, 2017, tome 2, coord. Jean-Claude Beacco et Christian Tremblay, Bookelis.com, 222 p., 13€ port non compris [COMMANDER](#)

Plurilinguisme et créativité scientifique, 2017, coord. Pierre Frath et José Carlos Herreras, Thebookedition, 138 p., 12,99 € (papier, port non compris), 5,99 € (numérique), [COMMANDER](#)

Culture et plurilinguisme (numérique), 2017, Bookelis, 4,99 € [COMMANDER](#)

Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, 2017, coord. Koffi Ganyo Agbefle, Bookelis, 282 p., 15 € (papier, port non compris), 4,99 € (numérique) [COMMANDER](#)

Culture et plurilinguisme, 2016, coord. Christian Tremblay, La Völva, 189 p., 14 €, port non compris [COMMANDER](#)

Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe, L'Harmattan, 2009, 33,73 € (papier), 27,99 € (numérique) • 408 pages [COMMANDER](#)

	<p>Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme" (2017-2018) Année universitaire 2017-2018 Séminaire de recherche Politiques linguistiques et plurilinguisme L'université Paris Diderot-Paris 7 et l'Observatoire européen du plurilinguisme organisent durant l'année universitaire 2017-2018, et avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), un séminaire de recherche...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>The Multilingual Citizen - Towards a Politics of Language for Agency and Change Edited by: Lisa Lim, Christopher Stroud, Lionel Wee Multilingual Matters. In this ground-breaking collection of essays, the editors and authors develop the idea of Linguistic Citizenship. This notion highlights the importance of practices whereby vulnerable speakers themselves exercise control over their languages, and draws attention to the ways in which...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>Appel à contributions pour le n° 1/2019 des Langues Modernes : « L'approche intermédiaire en enseignement-apprentissage des langues vivantes » Date limite de soumission des propositions le 8 avril 2018. Voir l'appel à contributions sur le site de l'APLV... >>>></p>
	<p>Palimpsestes : « génétique de la traduction » – Appel à contribution « La revue Palimpsestes souhaite consacrer un numéro spécial – coordonné par Patrick Hersant – à la génétique de la traduction (brouillons de traducteurs, correspondance avec l'auteur) dans le domaine anglophone — c'est-à-dire que l'anglais sera la langue cible ou la langue source des œuvres littéraires étudiées. Date limite : 1er mai 2018 Cliquer ici...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Call for papers: Understanding multilingualism Call deadline: 30 April 2018 Understanding Multilingualism ; Zrozumieć wielojęzyczność ; Mehrsprachigkeit verstehen ; Понять многоязычие ; Capire la multilingualità</p>

	<p>Petición de contribuciones: I Congreso Internacional "Traducción y sostenibilidad cultural"</p> <p>Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca) URL: http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/ Lugar de celebración: Salamanca, España Fecha de inicio: 28 de noviembre de 2018 Fecha de finalización: 30 de noviembre de 2018 Circular Nº: 1 Contacto: Congreso de Traducción Salamanca 2018...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>CfP: Videographie im Fremdsprachenunterricht. Eine Fachtagung der Kasseler Fremdsprachenlehr- und -lernforschung</p> <p>Stadt: Kassel Frist: 2018-05-13 Beginn: 2018-10-10 Ende: 2018-10-11</p> <p>Mehr auf Romanistik.de... >>></p>
	<p>Représentations sociales des langues et politiques linguistiques</p> <p>Déterminismes, implications, regards croisés A cura di Giovanni Agresti, Joseph Turi Ce volume rassemble un premier choix de contributions présentées lors du premier Congrès mondial des droits linguistiques. Ce congrès est le fruit d'une convergence entre deux traditions scientifiques : les conférences de l'Académie Internationale de Droit Linguistique de Montréal et les Journées...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Publication : Perspectives plurilingues en éducation et formation. Des représentations aux dispositifs</p> <p>Auteur(s) : JEOFFRION Nathalie, NARCY-COMBES Marie-Françoise (dir.) Editeur(s) : Presses universitaires de Rennes Coll. "Des sociétés", 274 pages, 24 € Année d'édition : 2018 (paru en février 2018) Revendiquant une diversité transdisciplinaire, translangagière et spatio-temporelle, cet ouvrage présente une recherche inédite sur la question du « plurilinguisme »...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Novedad bibliográfica: Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante</p> <p>Autor/a: Santos Rovira, José María, ed.</p> <p>Título: <i>Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante</i></p> <p>Año de publicación: 2017</p> <p>Lugar de edición: Lugo</p> <p>Editorial: Axac</p> <p>Descripción en la web de INFOLING... >>>></p>
	<p>Manifeste pour un monde francophone - Comment construire un avenir non standardisé ? (Florian Hurard, L'Harmattan)</p> <p>Préfaciers : Dominique Hoppe, Zachary Richard, Ingo Kolboom De plus en plus parlée, de plus en plus apprise, la langue française connaît une progression constante et rapide. La dynamique est là. Il est urgent pour ne pas dire vital de l'accompagner. Voici un bilan synthétique de ce qu'est la francophonie aujourd'hui, chiffres, freins, leviers. Voici de nombreuses pistes de réflexion et...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p style="text-align: center;">C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager</p> <p style="text-align: center;">  </p>	